

Информационно-методический вестник по многоязычному и поликультурному образованию в странах Центральной Азии



ВЕРХОВНЫЙ КОМИССАР ОБСЕ ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ ПОСЕТИЛ СТРАНЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

В апреле 2018 года Верховный Комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств г-н Посол Ламберто Заньер посетил Кыргызстан и Узбекистан. Это был первый визит Е.П. Ламберто Заньера в страны Центральной Азии в качестве Верховного Комиссара.

В ходе своего визита в Кыргызскую Республику, Верховный Комиссар выступил перед участниками заседания Координационного Совета по развитию поликультурного и многоязычного образования Министерства образования и науки, состоявшегося 10 апреля 2018 года.

Подчеркивая роль образования, как инструмента интеграции общества, Верховный Комиссар обратился к Гаагским рекомендациям ВКНМ ОБСЕ о правах национальных меньшинств на образование, продвигающим сбалансированный подход к программам многоязычного образования. Поощряя образовательную политику страны, продвигающую лингвистическое многообразие, Верховный Комиссар рекомендовал и далее придерживаться поступательности во внедрении многоязычного образования, обеспечения механизмов устойчивости интегрирующей политики, и выразил готовность в оказании дальнейшей поддержки в этом процессе.

(Подробнее на стр. 4)

СОДЕРЖАНИЕ

Новости.....	3
Стратегии, подходы, инновации.....	7
Новое в библиотеке.....	9
В фокусе школа.....	10
Обмен опытом.....	11
Гость выпуска.....	14
Полезные ссылки.....	15

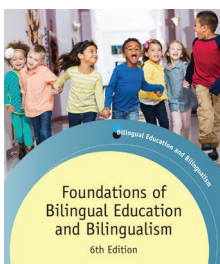
В ЭТОМ ВЫПУСКЕ



Верховный Комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств посетил страны Центральной Азии

Гюльназ Саирова,
региональный менеджер ЦАОП
ВКНМ ОБСЕ

Стр. 4



Переключение языковых кодов и транслингвизм в классе

из книги Колина Бейкера и Уэйн
Е. Райт «Основы двуязычия и
двуязычного образования»

Стр. 7



Многоязычное образование в школе

Мадина Рысбекова,
учитель русского языка и
литературы
ОСШ №110 имени З.Хусанова,
г.Шымкент, Казахстан

Стр. 10



Планирование и внедрение тематического обучения в Таллинской Паэ гимназии

Наталья Преснецова,
учитель-методист
эстонского языка Таллинской
Паэ гимназии,
руководитель программы
языкового погружения,
г.Таллин, Эстония

Стр. 11



Гость выпуска

Ирина Брунова-Калисецкая,
кандидат психологических
наук, научный сотрудник
Института социальной и
политической психологии НАПН
Украины, конфликтолог

стр. 14

ЗАЛЬЦБУРГСКОЕ ОБРАЩЕНИЕ «ЗА МНОГОЯЗЫЧНЫЙ МИР»¹

[...] Хотя наш мир подлинно многоязычен, во многих экономических системах и системах образования, в процессе получения гражданства, в государственных инстанциях миллионы людей сталкиваются с трудностями из-за своего языка и языковых способностей. Мы должны решить эту проблему, если хотим достичь целей Устойчивого Развития, принятых в 2015 году 193 странами для «ликвидации нищеты, сохранения ресурсов планеты и обеспечения благополучия для всех». Справедливая система образования, построенная на эффективной и равноправной языковой политике, имеет фундаментальное значение для обеспечения всеобщего прогресса.

ПРИНЦИПЫ

- Многоязычность подразумевает как непосредственно преподавание различных языков, так и неформальные способы общения и обмена информацией, возникающие в многоязычных обществах.
- Исторические, географические и социально-экономические факторы обуславливают существование множества различных форм и практических методов применения многоязычности.
- Многоязычное образование и поддержка социальной многоязычности со стороны государства и международных организаций содействуют взаимному обмену информацией, взаимопониманию различных культур, и укреплению международных отношений.

РЕКОМЕНДАЦИИ

Выработка политики. Успешная языковая политика требует активного участия специалистов и заинтересованной общественности. Принятие рациональных и понятных решений в области языковой политики общества подразумевает:

- Обсуждение и согласование ясных, реалистичных и достижимых целей и задач.
- Включение всех заинтересованных сторон в процесс выработки политики, при этом особая роль на всех стадиях процесса отводится учителям.
- Последовательность осуществления политики начиная с дошкольного до послешкольного, неформального и непрерывного (в течении всей жизни) образования.
- Фокусирование внимания на всех языковых нуждах, включая сохранение, изучение и использование родного языка меньшинств.
- Использование результатов исследований в области образования и познавательных способностей в процессе изучения родного и других языков.
- Использование потенциала технологий общения.
- Обеспечение адекватных ресурсов для осуществления политики в полном объеме.
- Регулярный мониторинг и оценка задач политики и процесса их осуществления. [...]

Полный текст заявления:
<https://www.salzburgglobal.org/multi-year-series/education.html?pagelid=8543>

¹ Принято участниками сессии «Трамплин для талантов: Изучение языков и интеграция в глобализованном мире» Зальцбургского Международного Семинара, декабрь 12-17, 2017 г.

НОВОСТИ

В Казахстане прошла Международная научно-практическая конференция по многоязычному образованию



12-13 апреля 2018 года в городе Шымкент, ЮКО Республики Казахстан состоялась Международная научно-практическая конференция на тему: «Совершенствование преподавания родного языка в условиях многоязычного образования: проблемы, новые подходы и решения».

Конференция посвящена вопросам качественного обучения родному языку, творческой деятельности педагогических коллективов по обновлению содержания образования, распространению опыта работы организаций, поддержке инновационных разработок и технологий в условиях многоязычного образования.

Конференция организована совместно с методическим кабинетом управления образования Южно-Казахстанской области, Ассоциацией узбеков Республики Казахстан «Дўстлик» и представителями Южно-Казахстанского государственного университета имени М. Ауезова.

Подробнее: <http://edu-resource.net/news/v-kazahstane-proshla-mezhdunarodnaya-nauchno-prakticheskaya-konferentsiya>

Власти Таджикистана построят в Самарканде таджикоязычную школу на 640 учащихся



Соответствующее соглашение было подписано президентом Таджикистана Эмомали Рахмоном в марте этого года.

Решение о строительстве школы было принято на основании открытого письма жителей таджикоязычных сёл в Узбекистане в адрес президентов Таджикистана и Узбекистана с просьбой решить проблему нехватки педагогов.

Подробнее: <https://novosti-tadjikistana.ru/dushanbe-postroit-v-samarkande-tadjikoyazychnuyu-shkolu/>

Подведены итоги реализации программ многоязычного образования в пилотных организациях г.Бишкек в 2017-2018 уч.г.



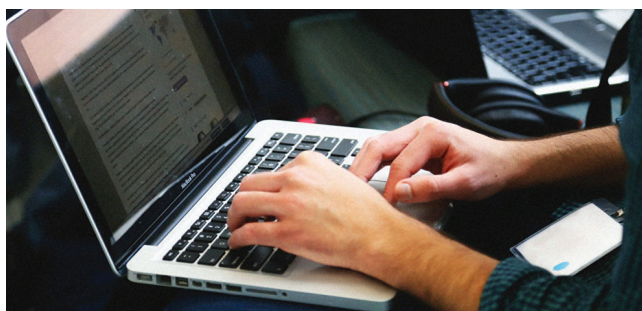
19 июня 2018 года в Министерстве образования и науки Кыргызской Республики состоялось заседание, посвященное итогам реализации программ многоязычного образования в детских садах и школах г. Бишкек.

На заседании были представлены результаты апробации программ многоязычного образования в указанных организациях, продемонстрированы успехи, проанализированы проблемы, возникшие в ходе реализации.

Особое внимание было уделено вопросам, касающимся планирования и устойчивости реализации программ многоязычного образования. Также рассматривались подходы к формированию компетентностей педагогов, необходимых для работы в школьных и дошкольных программах многоязычного образования. Обсуждались необходимые действия по отслеживанию развития языковых навыков учащихся.

Подробнее: <http://edu.gov.kg/ru/news/podvedeny-itogi-realizacii-programm-mnogoyazychnogo-obrazovaniya>

Вузы Узбекистана впервые официально вводят дистанционное онлайн-обучение



В новом учебном году в Узбекистане впервые появится возможность получения высшего дистанционного образования в режиме онлайн.

Такой вид обучения пока будет доступен для студентов специальных заочных отделений, которые организованы в этом году в 15 высших образовательных учреждениях по восьми направлениям. В результате с помощью запущенной онлайн-платформы студенты получают возможность обучаться дистанционно, не отрываясь от основной работы.

Подробнее: <https://ru.sputniknews-uz.com/society/20180524/8296032/vuzi-uzbekistan-onlain-obuchenie.html>

ОБСЕ ВКНМ

ВЕРХОВНЫЙ КОМИССАР ОБСЕ ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ ПОСЕТИЛ СТРАНЫ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

(продолжение, начало на стр.1)

Гюльназ Саурова,
региональный менеджер
ЦАОП ВКНМ ОБСЕ



Фото 1. Встреча Верховного комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств Ламберто Заньера с членами Координационного совета по многоязычному и поликультурному образованию

Заместитель министра образования Н.С. Джусупбекова сделала обзор политики и стратегии министерства в сфере многоязычного образования и образования меньшинств, и поделилась опытом взаимодействия между управленческими структурами образования Кыргызской Республики и Республики Таджикистан по вопросам поддержки школ с национальными языками обучения.

В частности, она рассказала о состоявшейся в ноябре прошлого года встрече рабочих групп по адаптации и разработке учебников и учебно-методических пособий двух стран. По результатам встречи, стороны обменялись электронными версиями стандартов, учебных программ и учебников с целью дальнейшей адаптации, а затем и экспертизы адаптированных учебников экспертами обеих стран. Г-жа Джусупбекова сообщила о том, что на данный момент экспертиза учебников, полученных из Таджикистана, завершена, и министерство открыто к дальнейшему межстрановому сотрудничеству по обеспечению школ с национальными языками обучения качественными учебными материалами.

Директор Центра социальной интеграции М.Ю. Глушкова поделилась результатами апробации факультативного курса по изучению государственного – кыргызского и официального – русского языка, в качестве меры по повышению качества подготовки выпускников школ с узбекским и таджикским языком обучения к сдаче общереспубликанского теста (ОРТ¹).

¹ Общереспубликанское тестирование необходимо для поступления в вузы. Тестирование доступно на государственном – кыргызском или официальном – русском языке.

Применимость и успешность данной меры подтвердили участвующие на заседании представители пилотных школ, выпускники которых обучались на данном факультативном курсе. Так, Рузиматов Халмурзо Хамитович – директор школы №75 Баткенской области Кадамжайского района с узбекским языком обучения подтвердил вышесказанное тем, что 83 процента учащихся данной школы продемонстрировали значительные изменения во владении государственным языком.

По результатам обсуждений участников Координационного совета, были составлены рекомендации по приданию устойчивости факультативного курса и программ многоязычного образования.

Далее, 12 апреля 2018 года во время продуктивной встречи Верховного Комиссара с Министром образования и науки г-жой Гульмирой Кудайбердиевой сторонами был подписан новый Меморандум о сотрудничестве по вопросам поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике.

Меморандум предусматривает, помимо прочего, обеспечение преемственности в изучении родного языка в программах многоязычного образования (МО); создание условий для повышения языковой и методической компетентностей педагогов всех уровней образования, вовлеченных в реализацию программ МО; обеспечение качественными учебно-методическими ресурсами на языках национальных меньшинств; а также дальнейшие действенные механизмы институционализации многоязычного и поликультурного образования.



Фото 2. Члены Координационного совета по многоязычному и поликультурному образованию Министерства образования и науки Кыргызской Республики

С целью возобновления сотрудничества в рамках Центральноазиатской образовательной программы, 17 апреля 2018 года в г. Ташкент, в рамках рабочего визита Верховного Комиссара в Республику Узбекистан состоялся круглый стол «Многоязычное и поликультурное образование как эффективный подход в продвижении государственного языка при сохранении языкового многообразия и социальной интеграции многообразных обществ».

Круглый стол был организован министерством народного образования, министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан при поддержке Центральноазиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ.

Приветствуя участников круглого стола, Верховный Комиссар выразил одобрение усилиям страны в продвижении языкового многообразия посредством доступности начального образования на семи языках, а также выразил надежду на дальнейшее сотрудничество с Узбекистаном в рамках Центральноазиатской образовательной программы ВКНМ.

Участники получили как общее представление о моделях и принципах сбалансированных программ МО, так и информацию о конкретных ресурсах и возможностях Центральноазиатской образовательной программы в продвижении многоязычного и поликультурного образования. Участие в работе круглого стола коллег из партнерских организаций двух стран, активно продвигающих многоязычное образование, способствовало лучшему восприятию информации о деятельности программы.



Фото 3. Директор Центра социальной интеграции Марина Глушкова, г. Бишкек и Бахадыр Нуралиев, директор школы-лицея № 107 им. Ю.Сареми, г. Шымкент с выступлением на круглом столе

Так, Марина Глушкова, директор Центра социальной интеграции (Кыргызстан), поделилась опытом страны во внедрении МО, подойдя к вопросу с экспертной позиции. В частности, она рассказала о принципах организации МО, отличиях от традиционной модели обучения, возможностях реализации программ МО в рамках существующего базисного учебного плана, методических основах, применяемых для реализации МО, необходимых изменениях в подготовке и повышении квалификации педагогов и о механизмах устойчивости.

Бахадыр Нуралиев, директор школы-лицея №107 имени Ю.Сареми г. Шымкент (Казахстан) поделился опытом реализации программы МО на примере своей школы, и рассказал участникам круглого стола о том, каковы результаты учеников во владении языками; как повысилась в целом академическая успеваемость детей и процент поступления выпускников школы в высшие учебные заведения; как программы МО влияют на профессионализм педагогов, и о положительном восприятии и поддержке программ МО родителями и общественностью.

Участники круглого стола в Ташкенте – представители различных уровней управления образования: дошкольного, среднего и высшего; преподаватели вузов; специалисты системы подготовки и повышения квалификации педагогических кадров; директора

общеобразовательных школ с интересом и воодушевлением восприняли информацию об основах и преимуществах, передовой практике многоязычного образования; опыте пилотирования многоязычных программ в Казахстане и Кыргызстане, и выразили готовность к дальнейшему сотрудничеству. Они также широко представили опыт Узбекистана в области образования на языках этнических сообществ, отметили актуальные задачи и потребности системы образования Узбекистана в этой области.

Внесенные участниками круглого стола предложения включают организацию визита для представителей различных структур образования Республики Узбекистан в школы с узбекским языком обучения, пилотирующие программы многоязычного образования в Южно-Казахстанской области Республики Казахстан, для более подробного изучения опыта школ, наблюдения занятий с использованием методики интегрированного обучения предмету и языку (CLIL), обсуждения вопросов двустороннего сотрудничества; проведение семинаров и тренингов по вопросам разработки и внедрения многоязычных программ, методики интегрированного обучения предмету и языку (CLIL); расширение взаимодействия и сотрудничества со странами региона в подготовке языковедов и обмену студентами педагогических отделений вузов; а также участие представителей Узбекистана в ежегодной Региональной школе по вопросам многоязычного образования, проводимой в рамках Центральноазиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ.

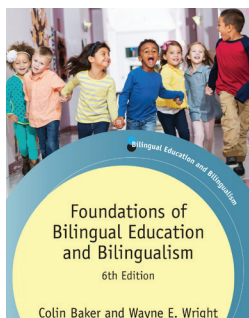
Кроме того, в рамках своего рабочего визита в Кыргызстан и Узбекистан, Верховный Комиссар посетил пилотные школы, реализующие обучение на языках различных этнических групп. Посещение занятий, общение с учителями, детьми и их родителями позволило ознакомиться с ситуацией непосредственно в школах.



Фото 4. Верховный комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств Ламберто Заньера на встрече с учащимися многоязычной школы-гимназии № 69 им. Ч. Айтматова, с. Нариман, Кыргызстан

Визит Верховного Комиссара ОБСЕ по делам национальных меньшинств г-на Посла Ламберто Заньера в Кыргызстан и Узбекистан придал новый импульс процессу продвижения интегрирующей образовательной политики стран. Надеемся, этот новый виток сотрудничества будет успешно продолжен с целью сохранения культурного и языкового многообразия в Центральноазиатском регионе.

СТРАТЕГИИ, ПОДХОДЫ, ИННОВАЦИИ

ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ КОДОВ¹ И
ТРАНСЛИНГВИЗМ В КЛАССЕ

Материал подготовлен
А. Стояновой на основе
книги Колина Бейкера и Уэйна
Е. Райт «Основы двуязычия
и двуязычного образования»
(глава 13), издание 6, 2017.

Переключение языковых кодов – обычное явление во многих двуязычных классах. Оно не только распространено в широком спектре образовательных учреждений, но также, возникает неизбежно, как прагматичный ответ на трудности преподавания содержания учебных дисциплин через язык, которым учащиеся не владеют в достаточной степени. Переключение кодов – это ресурс, особенно в ситуации наличия нескольких языков, позволяющий ребенку понимать такие предметы, как математика, на его родном языке, при этом изучая государственный язык. Переключение кодов может использоваться преподавателем для сигнализации о начале урока или о переходе от одной части урока к другой, для взаимодействия с конкретным учащимся или для перехода от контекста предмета к контексту управления классом.

Дети также инициируют переключение кодов в классе и оказывают влияние на использование учителем двух или более языков и, особенно, на использование языков при работе в малых группах и во время беседы с другими учащимися. Решение учащегося относительно того, какой язык использовать и когда, как правило, является достаточно регулярным и структурированным и отражает (а) заявленное преподавателем предпочтение и то, как сам преподаватель использует языки в учебном процессе, (б) уровень владения языком учащимся или его выбор или (в) договоренность между учителем и ребенком. Выбор языка учителем имеет тенденцию быть более ориентированным на ребенка в первые годы обучения, например, когда необходимо разъяснить, прояснить и проверить понимание детьми младшего возраста того, что было сказано на уроке (например, ориентация на детей из числа меньшинств в классах, где обучение идет на языке большинства).

Содействие пониманию при помощи перехода с одного языка на другой или другие языки, как правило, лежит в основе большинства случаев переключения языковых кодов в классе и стало частью понимания транслингвизма. Такое переключение кодов в классе варьируется от учителя к учителю, от школы к школе и от страны к стране с точки зрения его запрета, противодействия, разрешения или поощрения.

¹ Возможно совпадение терминов «переключение кодов» и «транслингвизм», при этом некоторые рассматривают первый из них как часть второго. Однако для многих существует строгая дифференциация данных терминов (см. вставку)

Однако даже в ситуации противодействия учащиеся могут в частном порядке переходить с языка учителя на предпочтительный для них язык, например, чтобы помочь друг другу понять изучаемый материал. Таким образом, часто существует противоречие между официальной политикой и неформальной практикой использования переключения кодов, где выбор зависит от того, происходит ли действие на «главной сцене» или «за кулисами».

Модели выбора языка и переключения кодов в классе часто основаны на традициях и истории использования двух или нескольких языков, скрытых и заявленных методах разных моделей двуязычного образования и влиянии региональной или национальной политики. Существует также обычное для учителя стремление делать все возможное, включая языковое переключение и транслингвизм, чтобы помочь учащимся освоить учебный материал, даже если это не поощряется политиками или школьной администрацией.

Такие двуязычные контексты встречаются в классе, но их часто можно понять и объяснить сквозь призму общинных, экономических, исторических и политических контекстов. Например, в классе среди детей из числа языковых меньшинств, даже среди детей младшего возраста, наблюдается тенденция использовать язык большинства, обладающий более высоким статусом.

Транслингвизм является типичным для двуязычных людей способом использования своих двуязычных картин мира не только внутри школы, но и в повседневной жизни. Это не просто переключение языковых кодов, а скорее гибридное использование языков, которое является систематическим, стратегическим и смыслообразующим для говорящего и слушателя. Транслингвизм подразумевает, что между языками двуязычных людей не существует четких границ, а скорее присутствует функциональная интеграция. Это динамическое двуязычие с взаимосвязанным использованием двух языков для согласования смыслов и ситуаций. Учителя могут максимизировать обучение, поощряя детей использовать оба своих языка, например, совместно выполняя письменные и устные задания, используя учебные ресурсы и, не в последнюю очередь, при работе в электронном режиме (например, в Интернете).

Лингвистически интегрированная групповая работа становится все более распространенной во многих двуязычных классах.

Транслингвизм и трансграмотность

Представьте себе урок, на котором используются два языка. Учитель объясняет тему на английском языке, делая некоторые замечания на испанском языке. Раздаточный материал – на английском языке. Задания в классе (например, работа в команде) выполняются на предпочтительном для учащихся языке, или учащиеся используют как свои родные языки, так и другие языки. Учитель общается с небольшими группами и отдельными учащимися на смеси испанского и английского языков, но главным образом на английском языке. Учащиеся заполняют лист с письменным заданием на английском языке. Таким образом, английский язык доминирует.

Подобная ситуация вряд ли способствует развитию грамотности учащихся на испанском языке. Языки в данном случае имеют неравный статус и использование. Чтобы учащиеся могли добиться прогресса в обоих языках, необходимо более продуманное стратегическое языковое планирование.

Существуют педагогические стратегии, среди которых и транслингвизм, способствующие успешному развитию навыков владения двумя языками, а также обеспечивающие эффективное изучение содержания учебных предметов. Для обозначения планируемого и систематического использования двух языков на одном и том же уроке в начале 1980-х годов британский педагог Цен Уильямс (Cen Williams) ввел термин «транслингвизм». С тех пор этот термин остается важной, развивающейся концепцией двуязычного образования и в настоящее время принят в качестве ключевой современной концепции, хотя и не является однозначным.

Цен Уильямс использует термин «транслингвизм» для обозначения ситуации, при которой ввод информации (чтение и/или слушание), как правило, происходит на одном языке, а вывод (говорение и/или письмо) – на другом языке, при этом языки систематически варьируются. Например, учащиеся читают задание по естественному на английском языке. Затем учитель начинает обсуждение темы задания по-испански, переходя на английский язык, чтобы обратить внимание учащихся на определенные научные термины. После этого учащиеся выполняют письменную работу на испанском языке. На следующем занятии роли языков меняются местами. В этом примере учащиеся должны понять задание, чтобы успешно использовать информацию, полученную на другом языке. Транслингвизм – это процесс создания смысла, формирования опыта, понимания и знания посредством использования двух языков. Оба языка используются интегрированным и последовательным способом для организации и содействия умственным процессам в обучении.

Концепция транслингвизма получает распространение, начиная с 1994 года, основываясь на том, что учителя и особенно учащиеся естественным образом используют оба (или все) свои языки для того, чтобы достичь максимальных успехов в учебном процессе. Идея строгого разделения языков уступает концепциям двуязычия, которые в меньшей степени основаны на разделении языков, чем диглоссия с отдельными функциями для каждого из двух языков.

Разделение языков в классе в зависимости от предмета или изучаемой темы, учителя или времени (полдня, целый день), стратегии типа «один родитель – один язык» в процессе изучения языков в раннем возрасте, до сих пор были достаточно популярными, но начинают заменяться использованием двух или более языков на одном и том же занятии. Это предполагает отход от изолированности языков и требования четких границ использования языка в сторону стратегического перехода с одного языка на другой, что максимизирует сумму языковых навыков и умений учащихся, их предпочтения и методы работы.

Транслингвизм и транслитерность имеют четыре потенциальных преимущества.

Во-первых, они могут способствовать более глубокому и полному пониманию содержания учебной дисциплины. Учитывая, что (а) ранее существовавшие знания являются основой для дальнейшего обучения и что (б) переход с одного языка на другой осуществляется с легкостью, поскольку оба языка являются взаимозависимыми.

В ситуации одноязычного обучения учащиеся могут отвечать на вопросы или писать эссе о предмете, который они до конца не понимают. Обработки информации для получения смысла в этом случае может и не произойти. Целые предложения или абзацы могут быть скопированы или адаптированы из учебника, из Интернета или из того, что учащимся ранее продиктовал учитель, а они записали, не понимая смысла. Это гораздо сложнее сделать, когда используется «транслингвизм». Чтобы читать и обсуждать тему на одном языке, а затем писать о ней на другом языке, необходимо полностью обработать и «переварить» эту тему.

В чём отличие переключения кодов от транслингвизма?

«Существует различие между теоретической позицией по языковому контакту, которая привела к концепциям заимствования, переключения кодов, калькирования, языковой интерференции и т.д., и концепцией транслингвизма.

Исследования языкового контакта начинаются с определения конкретных языков как категорий, а затем фокусируются на этих категориях. Лингвисты часто называют речевое поведение двуязычных людей, когда они переходят через эти установленные языковые категории, переключением кодов. Это взгляд на язык извне. Транслингвизм рассматривает говорящих, чья ментальная грамматика развивается в социальном взаимодействии с другими, с точки зрения внутренней перспективы. Для этих двуязычных людей их языковые особенности просто являются их собственными. Транслингвизм – это больше, чем простое пересечение границ языков; он выходит за определенные языки и принимает внутреннюю точку зрения на использование языка говорящим».

С внешней, социальной точки зрения переключение кодов и транслингвизм могут восприниматься как одно и то же явление, «но при рассмотрении их с внутренней точки зрения двуязычного человека, транслингвизм явно отличается от переключения кодов», потому что он «узаконивает изменчивые языковые практики, которыми пользуются двуязычные люди», а также «подтверждает, что они имеют гораздо более сложный и расширенный набор навыков, чем одноязычные люди».

Из интервью Офелии Гарсуа (Ofelia García) и Франсуа Грожану (Francois Grosjean) (2016).

Социокультурная теория объясняет, почему урок не должен проходить исключительно на неродном языке, даже в условиях погружения. Ребенок, который говорит и пишет, вовлечен не только в процесс развития своих языковых навыков. Говорение и письмо, независимо от того, на каком языке они происходят – на первом, втором или третьем, – это и есть процесс обучения. Когда учащийся не может справиться с обработкой информации на своем втором или третьем языке (например, на раннем этапе погружения в языковую среду), он, естественно, обращается к своему первому языку для размышления, поиска ответов и достижения познавательного успеха. В этом смысле, заставлять ребенка выполнять на втором языке задание, с которым он не может справиться на этом языке, значит обрекать его на неудачу.

Родной язык часто является лучшим ресурсом, которым располагает ребенок для решения задачи в классе, в том числе при использовании внутренней речи и извлечении информации из памяти. Требование, чтобы такой ребенок работал только на втором или третьем языке, ведет к снижению остроты его мышления. Когда содержание учебной программы является когнитивно сложным, то использование родного языка наряду со вторым языком может помочь добиться успеха в освоении предметов и при этом улучшить навыки владения вторым языком. Родной язык может быть использован для формулирования стратегий работы над заданием, при скаффолдинге (поддержке и подсказке) и работе над заданием совместно с другими учащимися.

Язык существует в социальных ситуациях и в культурном контексте. Социальный, политический и культурный контексты формируют то, что мы говорим. Как утверждал Бахтин, слово в языке наполовину принадлежит другому человеку. Оно происходит из предыдущих социальных взаимодействий и затем используется в будущих взаимодействиях. Таким образом, социокультурная теория применима в отношении двуязычного класса, поскольку учитель может позволить учащемуся использовать оба языка, но планируемым, развивающим и стратегическим образом, чтобы оптимизировать языковые и познавательные способности учащегося и показать, что язык является социокультурным феноменом как в контексте, так и в процессе.

Во-вторых, «транслингвизм» может помочь учащимся развивать навыки устного общения и грамотности на языке, которым они владеют хуже. В противном случае учащиеся могут стараться выполнять основную часть задания на языке, которым они владеют лучше, а менее сложные, смежные задания – на более «слабом» языке. «Транслингвизм» стремится развивать академические языковые навыки на обоих языках, что приводит к более полному двуязычию и грамотности на обоих языках.

В-третьих, использование двух языков может облегчить взаимодействие между домом и школой. Если ребенок может общаться с родителями, говорящими на языке меньшинства, обычным для них способом, родители могут помочь ребенку с выполнением его школьных заданий. Некоторые родители, чьи дети учатся в двуязычных школах, жалуются на то, что ребенок получает образование на языке, который родители не понимают, и поэтому они не могут помочь ребенку с домашним заданием или обсудить с ним школьную работу. Идея транслингвизма состоит в том, что переключение с одного языка на другой предполагает гораздо большее, чем перевод слов. Переработка содержания может привести к более глубокому пониманию и обучению. Если это так, то изученное ребенком на одном языке в школе можно расширить, углубить и закрепить, обсудив его с родителями на другом языке. То, что кажется потенциальным недостатком взаимодействия между школой и домом, может стать сильной стороной в обучении.

В-четвертых, «транслингвизм» облегчает интеграцию свободно говорящих на втором языке и изучающих второй язык. Если изучающие второй язык объединены

с учащимися, носителями этого языка, и при этом в классе осторожно и стратегически используются два языка, то учащиеся могут развивать свои языковые способности на втором языке одновременно с изучением содержания учебных дисциплин.

Существуют потенциальные проблемы в управлении, распределении и организации подобного использования двух языков. Например, для изучения и употребления языка, находящегося под угрозой исчезновения, возможно, потребуется защищенное пространство и выделенное время в классе. В противном случае, язык большинства, обладающий более высоким статусом, будет все больше доминировать над языком меньшинства.

Для ввода и вывода информации на обоих языках необходимо, чтобы оба языка ребенка были достаточно хорошо развиты или усиленно развивались. Эта ситуация будет варьироваться в зависимости от областей учебной программы, так как некоторые из них требуют менее сложного языка и, следовательно, более подходят для транслингвизма на ранних этапах обучения. Например, в тех областях учебной программы, где используется много специальной терминологии, более абстрактный язык и сложные синтаксические конструкции, транслингвизм может оказаться неприемлемым, особенно для тех, кто еще только начинает усваивать второй язык.

На ранних этапах обучения транслингвизм помогает учителю предоставлять учащимся поддержку. Активное использование всего комплекса языковых навыков ребенка в обучении означает, что ребенок будет все больше интегрировать свой развивающийся язык в этот целостный комплекс. Для учащихся, которые находятся дольше в двуязычном континууме, транслингвизм потенциально все более трансформируется в процесс обучения, а не просто является способом скаффолдинга.

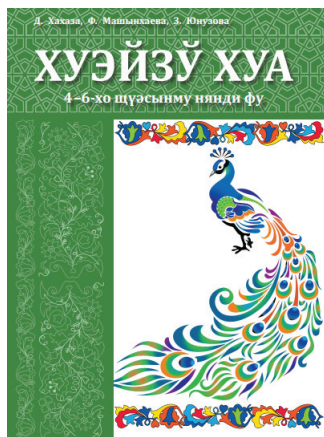
Ценность идеи транслингвизма заключается в том, что каждый учитель планирует стратегическое использование двух языков, сознательно размышляет о распределении двух языков в учебном процессе, анализирует происходящее и пытается когнитивно стимулировать учащихся при помощи «неожиданного» и «разнообразного» с точки зрения языка урока. Такая ситуация контрастирует с ситуацией двух «одиночеств» или «принципа одноязычия», когда языки существуют отдельно в процессе обучения второму языку.

Нередко гораздо более эффективным является использование родного языка на уроках второго языка для передачи содержания текста, объяснения грамматики, быстрого объяснения задания, для опоры на существующее знание, вместо его отрицания, для связи родного языка и второго языка, для расширения возможностей обучения и создания более аутентичных, естественных ситуаций, отражающих мир за стенами класса.

Разделение родного и второго языков характерно для образования XX века, а в XXI веке все больше утверждается преднамеренное и систематическое использование на уроке обоих языков, поскольку билингвы используют все свои языковые ресурсы, чтобы понять окружающий мир и эффективно общаться с другими людьми.

НОВОЕ В БИБЛИОТЕКЕ

Хуэйзў хуа 4–6-хо шўэсынму нянди фу (Дунганское слово — книга для чтения для 4–6 классов) / авт.-сост.: Д. Хахаза, Ф. Машынхаева, З. Юнузова. — Бишкек, 2018. — 158 с.



Пособие «Дунганское слово» предназначено для учащихся 4–6 классов общеобразовательной школы и рекомендуется к использованию на уроках дунганского языка.

В пособии реализован коммуникативный метод обучения.

Система заданий в книге направлена на формирование навыков

работы с текстом, осмысление материала и создание готовности к общению, что повышает мотивацию учащихся к изучению родного языка.

Подробнее: <http://edu-resource.net/>

Куматренко Дарья. Тетрадь юного писателя. Пособие для развития письменной речи детей-билингвов. — Русский язык. Курсы, 2018 г.



В пособии «Тетрадь юного писателя» представлена авторская система творческой работы с детьми-билингвами 7–12 лет, направленная на формирование основных навыков письменной речи.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть представляет собой рабочую тетрадь

и предназначена для детей, вторая часть содержит методические советы и адресована взрослым (учителям, родителям).

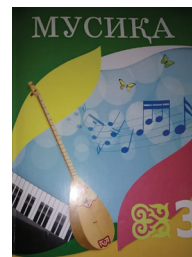
Выполняя игровые задания в течение года, дети научатся создавать свои тексты — от простых списков и перечней до собственных сюжетных историй. Каждое следующее задание — новая ступенька, приближающая ребёнка к умению цельно, связно и последовательно излагать свои мысли.

Методические советы помогут организовать эффективную работу по предложенным материалам преподавателям кружков и школ русского языка за границей, а также родителям, самостоятельно занимающимся с детьми русским языком.

Курс рассчитан на 55–60 учебных часов.

Подробнее: <https://ruslania.com/books/1288285/>

Учебно-методические комплексы для 1–3 классов школ с узбекским, таджикским языками обучения. — Алматы: изд-во "Жазушы", 2018.



На основании поручения Министерства Образования и науки Республики Казахстан в 2018-2019 учебном году введен в эксплуатацию учебно-методический комплекс, утвержденный приказами МОН РК за №483 от 8.09.2017 г. и №192 от 03.05.2018 г. и выпущен издательством «Жазушы» для 3-классов с узбекским (таджикским) языком обучения.

Учебно-методические комплексы (УМК) разработаны в рамках обновления содержания среднего образования Республики Казахстан, на основе адаптированной образовательной программы НИШ и предназначены для начальной школы (1–3 классы с узбекским, таджикским языками обучения).

УМК разработаны по принципу спиральности при проектировании содержания предмета, иерархии целей обучения по таксономии Блума, с учётом сквозных тем между предметами как внутри одной образовательной области, так и при реализации межпредметных связей и на основе системно-деятельностного подхода в обучении (активное включение ученика в процесс познания).

Система заданий в учебниках и рабочих тетрадях направлена на формирование нравственно-духовных качеств ученика, развитие любознательности, расширение кругозора о внешнем мире, развитие и формирование мыслительных, исследовательских и коммуникативных навыков, что повышает мотивацию учащихся к изучению предметного академического языка и активного использования всех речевых навыков: чтения, письма, слушания и говорения.

Учебно-методические комплексы утверждены Министерством Образования и науки РК на 2018-2019 учебный год и включен в список учебников на сайте республиканского научно-практического центра «Учебник».

Подробнее: <http://www.oreu-uko.kz/ru/index.php/archives/3618>

В ФОКУСЕ ШКОЛА



МНОГОЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ В ШКОЛЕ

Мадина Рысбекова,
учитель русского языка и литературы
ОСШ №110 имени З.Хусанова,
г.Шымкент, Казахстан

Школа №110 имени З.Хусанова с 2004 года ведет свою деятельность на основе билингвальной образовательной программы.

Согласно приказам Южно-Казахстанского Областного Департамента Образования №108 от 24 декабря 2007 года, школа является опорной по билингвальному обучению, и №1134 от 29 ноября 2010 года школа признана пилотной и является первопроходцем по внедрению полиязычного обучения.

В настоящее время перед учителями школы поставлена задача: воспитание и образование полилингвальных, с языковым мировоззрением, способных эффективно общаться на государственном, русском, английском языках компетентных личностей. А так как наша школа является национальной, то наши учащиеся еще изучают свой родной язык – узбекский.

В связи с этим, многоязычное и поликультурное образование в нашей школе внедряется как средство сохранения языкового и культурного разнообразия, подготовки многоязычных граждан, воспитания гражданской идентичности и содействия сплоченности народов Казахстана.

В период с 2004 г. в школе реализовано несколько моделей многоязычного обучения.

Этапы внедрения и модели многоязычного и билингвального обучения ОСШ № 110 имени З.Хусанова

2002–2003 учебный год

Подготовительный этап

10–11 классы: подготовка выпускников в вузы. Все тестируемые предметы проводились на двух языках (на родном и казахском, на родном и русском).

2003–2005 учебный год

8–9 классы: предметы *история Казахстана, география, биология, физика, химия* преподавались на билингвальной основе: на родном языке учащихся и государственном.

10–11 классы: все тестируемые предметы проводились на двух языках: на родном и казахском, на родном и русском.

2005–2006 учебный год

1–4 классы: предметы *познание мира, изобразительное искусство, музыка, трудовое обучение*; **с 5 класса** – *история Казахстана, естествознание*; **с 6 класса** – *география, биология*; **с 7 класса** – *физика*; **с 8 класса** – *химия*; преподавались на билингвальной основе на родном и государственном языках.

2007–2011 учебный год

1–4 классы: предметы *познание мира, изобразительное искусство, музыка, трудовое обучение* преподавались на билингвальной основе: на родном и государственном, на родном и русском; **с 5 класса** – *история Казахстана, естествознание*; **с 6 класса** – *география, биология*; **с 7 класса** – *физика*, **с 8 класса** – *химия* преподавались на билингвальной основе: на родном и государственном языках

2012–2017 учебный год

1–4 классы: предметы *познание мира, изобразительное искусство, музыка, трудовое обучение* преподавались на билингвальной основе: на родном и государственном, на родном и русском. **с 5 класса** – *естествознание, изобразительное искусство, музыка, трудовое обучение*; **с 6 класса** – *география, биология*; **с 7 класса** – *физика*, **с 8 класса** – *химия* преподавались на билингвальной основе: на родном и государственном, на родном и русском.

2018–2020 учебный год

3, 4 классы: предметы *познание мира, изобразительное искусство, музыка, трудовое обучение* преподаются на билингвальной основе: на родном и государственном, на родном и русском.

5–9 классы: все предметы естественно-математического цикла преподаются на родном и на русском языках. Предметы гуманитарного цикла на родном и на казахском языках на билингвальной основе.

Каждый год в школе проводятся международные научно-практические конференции по разным актуальным вопросам современного билингвального образования, где принимают участие эксперты-консультанты в области многоязычного обучения. Также в школе проводятся семинары и открытые уроки, которые высоко оцениваются представителями соседних Республик.

Для повышения качества обучения, для повышения интеллектуального уровня учащихся в учебно-воспитательный процесс школы внедряются интерактивные методы обучения. Задача учителей – создать условия для того, чтобы каждый ученик имел на уроке шанс на успех.

Наряду с этим наши педагоги применяют научно-исследовательский метод: учащимся предлагается перечень критической и художественной литературы для самостоятельной работы с целью подготовки к занятиям.

Благодаря системной работе коллектива школы у наших выпускников формируется языковая компетентность, развиваются коммуникативные навыки и навыки межкультурного общения, открываются широкие возможности для получения качественного образования. Многие наши выпускники имеют преимущества в выборе профессиональной подготовки и преимущества, связанные с трудоустройством.

ОБМЕН ОПЫТОМ

ПЛАНИРОВАНИЕ И ВНЕДРЕНИЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ В ТАЛЛИНСКОЙ ПАЭ ГИМНАЗИИ



Наталья Преснецова,
учитель-методист
эстонского языка гимназии Паэ,
руководитель программы
языкового погружения,
г.Таллин, Эстония

Таллинская Паэ гимназия – это первая школа, открытая в русскоязычном районе Ласнамяэ. Школа была основана 1 сентября 1956 года и ранее носила название 25 средняя школа. С 1998 года школа получила статус гимназии.

Задача школы – создать каждому ученику возможность получения качественного образования с учетом его индивидуальных способностей, потребностей и интересов при условии сохранения национального идентитета.

Вся наша команда, и учителя, и администрация, действует в этом направлении.

В школе обучаются дети из русскоязычных семей. Обучение проводится в трех направлениях: раннее языковое погружение, позднее языковое погружение и классы с русским языком обучения.



Раннее языковое погружение предполагает, что 100% времени обучение ведётся на эстонском языке. Русский язык изучается как предмет и вводится только со второго полугодия второго класса. Увеличение предметов на русском начинается после пятого класса.

Позднее языковое погружение предполагает, что с 1 по 4 класс обучение ведётся на родном русском языке. Эстонский язык как предмет изучается 4 часа в неделю. Вводятся прикладные предметы, такие как искусство, физкультура, музыка, которые поддерживают изучение эстонского языка. С 5-го класса ученики постепенно переходят на эстонский язык обучения.

Классы с родным (русским) языком обучения – здесь предоставляется возможность обучаться на родном языке с 1 по 9 класс. Изучение государственного языка поддерживается посредством уроков эстонского языка, а также некоторых прикладных предметов: физкультура, музыка, искусство и человековедение.

Всего в школе сейчас обучаются 1103 ученика, 38 классов-комплектов. С 1 по 4 классы – 17 комплектов, из которых 7 комплектов это классы раннего языкового погружения;

с 5 по 9 классы – 16 комплектов, 9 классов языкового погружения как раннего, так и позднего погружения. В гимназической ступени, с 10 по 12 классы – 5 классов-комплектов.

Учебный процесс в школе организуется **на основе тематического обучения** – несколько предметов поддерживают одну тему. Наши основные цели:

- помочь учащимся найти связь между различными предметами и создать целостную картину изучаемых тем;
- поддержать и усилить сотрудничество между учителями;
- помочь учащимся усовершенствовать знания эстонского языка посредством других предметов.

Тематическое обучение и вообще процесс мультидисциплинарного обучения межкультурной интеграции существует двух видов – это внешняя интеграция и внутренняя интеграция. В нашей школе мы используем внешнюю интеграцию. В данном случае, учебный процесс организован на основе интегрированной программы, которую составляют наши учителя, и интегрированных материалов, которые создаются в сотрудничестве между учителями различных дисциплин.



В чем заключаются основные принципы тематического планирования?

На весь учебный год для каждой параллели определяются темы и на них концентрируется все обучение.

При изучении тем задействована большая часть предметов данной параллели (не участвуют в тематическом планировании только предметы реального цикла: математика, физика, химия).

Для каждой темы определяется конкретный промежуток времени и в течение этого периода над одной и той же темой работают все задействованные учителя.

На занятиях акцент делается на активные методы работы: групповые работы, парные работы, ролевые игры и учебная деятельность, которая переносится вне стены школы, учителя придерживаются принципов языкового погружения даже в обычных классах, школы.

Немаловажная роль отводится развитию диги-компетенции учащихся (умение работать в цифровой среде). В школе имеется специалист, который занимается дигитальными средствами и оказывает помощь учителям.

В рамках каждой темы планируется итоговая работа, которая может быть представлена в виде заключительной экскурсии, учебной программы, музейного урока или приглашением гостя извне (представителя какой-либо организации, представителя какой-то определенной профессии и т.д.)

В завершении изучения каждой темы с учениками проводится обратная связь, на основании которой анализируется и корректируется работа.

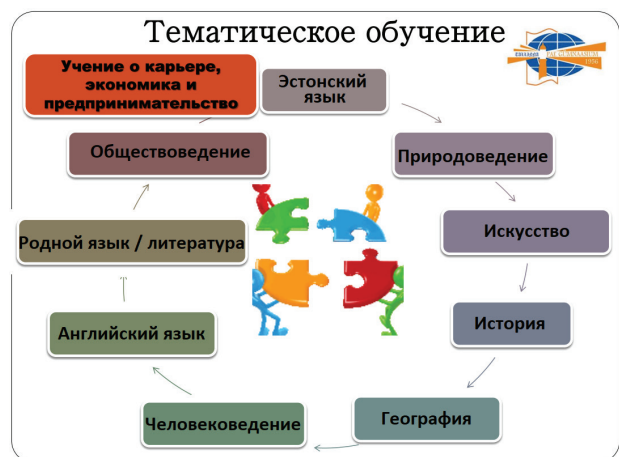
Таким образом тематическое планирование в нашей школе можно представить в виде следующих принципов:

Основные принципы тематического планирования	
•	Обучение концентрируется на определенной теме;
•	При изучении темы задействована большая часть предметов (кроме предметов реального цикла);
•	Для каждой темы определяется конкретный промежуток времени;
•	Акцент на активных методах работы;
•	Важная роль отводится развитию ДИГИ-компетенций;
•	В конце каждой темы – итоговая работа;
•	Обратная связь от учеников;
•	Анализ и корректировка работы.

В целом, тематическое обучение в школе основывается на языках (эстонский, английский, обязательно родной язык или литература). Учитель сам определяет, какую тему ему проводить на уроках литературы, какую – на уроках родного языка, истории, природоведения, географии, обществоведения, человековедения, искусства, музыки. На гимназической ступени к этому циклу подключаются такие предметы как учение о карьере, экономика и предпринимательство.

Как происходит планирование тем?

Все темы разделены по ступеням. Первая школьная ступень – это 1–3 классы. Вторая ступень – 4–6 классы. Третья – 7–9 классы. Последняя – гимназическая ступень.



Для каждой ступени выделяется центральный предмет и приобщённые предметы. От центрального предмета отталкиваются все остальные. Затем выделяются темы, которые межпредметные (интеграционные) темы. Именно эти темы изучаются параллельно на всех предметах.

I школьная ступень			
Класс	1 класс	2 класс	3 класс
Центральный предмет	Эстонский язык	Эстонский язык	Эстонский язык
Приобщенные предметы	Природоведение, математика, искусство, труд	Природоведение, математика, искусство, музыка, труд, родной язык, человековедение	Природоведение, математика, искусство, музыка, труд, родной язык, человековедение
Интеграционные темы	Я и школа Осень вокруг нас Семья и дом Еда и напитки	Осень вокруг нас Семья и праздники Медиа и здоровье Я, время и информация	Наука и техника вокруг меня Сказания, легенды, замки и крепости Культура вокруг нас Я живу в Европе

II школьная ступень			
Класс	4 класс	5 класс	6 класс
Центральный предмет	Природоведение	История	Природоведение
Приобщенные предметы	Эстонский язык, математика, искусство, музыка, труд, родной язык	Эстонский язык, английский язык, искусство, музыка, родной язык	Эстонский язык, английский язык, история, искусство, музыка, родной язык, человековедение, обществоведение
Интеграционные темы	Вселенная Планета Земля Человек	Исторические источники и летоисчисление Жизнь в средневековом городе Жизнь и быт крестьян в XVIII–XIX столетии	Ледниковый период Лес Болото Сад и поле Населённый пункт

III школьная ступень			
Класс	7 класс	8 класс	9 класс
Центральный предмет	Человековедение	География	Обществоведение
Приобщенные предметы	Эстонский язык, английский язык, искусство, музыка, родной язык	Эстонский язык, английский язык, искусство, музыка, родной язык	Эстонский язык, английский язык, история, искусство, родной язык,
Интеграционные темы	Линия жизни Конфликты Наркотики и опасности Насилие	Климатические пояса Водная система Природные зоны	Социальная и институциональная структура общества Права человека в современном обществе Медиа и информация Гражданское общество Экономика Эстонии. Экономическая политика

Гимназическая ступень	
Класс	10 класс
Центральный предмет	Учение о карьере
Приобщенные предметы	Экономика и предпринимательство
Интеграционные темы	Секрет успеха. Выбери свой путь

Важно отметить, что на первой школьной ступени все межпредметные переплетения организовать для учителя значительно проще, чем в 5–10 классах. Это связано с тем, что классный руководитель ведет большую часть предметов – и эстонский язык, и природоведение, и человековедение, и порой и искусство, и труд. Поэтому классный руководитель сам может спланировать как организовать свою работу, какие темы взять, как эту тему переплести, какие уроки поменять местами. Он имеет право каких-то уроков сделать больше, каких-то – меньше, и, в принципе, ему достаточно к своей работе подключить только учителя музыки и учителя языка, например, английского.

Начиная с 5 класса, организовать сотрудничество между учителями намного сложнее. Здесь в качестве центрального предмета мы выбираем самый сложный для детей (на основании обратной связи). И к нему определяем приобщенные предметы. Важно, чтобы педагоги смогли поставить единые для всех предметов цели.

Как организовано изучение каждой из тем?

В качестве примера приведём тему: «Средневековый город».

Центральным предметом здесь является «история». На уроках истории учитель занимается своим делом. Он обучает детей истории, рассматривает с ними средневековые, средневековый город, архитектуру, управление городом, торговлю. Ученики работают с картами, с иллюстрациями, историческими источниками.

На уроках эстонского языка в рамках учебной программы и учебника тема «Средневековый город» не запланирована. Здесь начинается сотрудничество между учителем истории и учителем языка. Учителя эстонского, привлекая учителей истории, создают свои материалы. В основе этих материалов лежит лексика, отобранная совместно с учителем истории. Учитель эстонского, организует работу по освоению этих слов путём использования их сначала в простых предложениях, потом в сложносоставных, далее в текстах, историях, рассказах. Важная роль отводится и грамматике. Например, если это интеграция с историей, то на уроке ведется работа над всеми прошедшими временами в эстонском языке.

То же самое происходит на уроках русского и английского. Принцип работы одинаковый.

На уроке человековедения используется сравнение. Например, сравнение жизни средневековых и современных подростков, какие школы были в средние века, какие школы сейчас, что делали дети в свободное время тогда и сейчас., какие профессии существовали в средние века и сейчас.

На прикладных предметах, например, на уроках искусства – это изображение средневекового города, на музыке – это прослушивание музыки того времени.

Для темы создается документ, где каждый из учителей пишет учебный результат по своему предмету. Затем

каждый учитель прописывает терминологию, которую он будет использовать по данной теме, рутинные вопросы, которые будут нужны для введения темы или, например, для закрепления материала, методы, которые он будет использовать.



В качестве итоговой работы ученикам предлагается создание книги о достопримечательностях Таллина.



За одну работу ученик получает оценку сразу по нескольким предметам: по эстонскому языку – за правильность написания текста, по истории – за содержание, по искусству – за оформление данной книги и т.д.

В конце темы – экскурсия в старый город (все запланированные экскурсии для классов языкового погружения заказываются на эстонском языке, все программы оплачивает школа).



ГОСТЬ ВЫПУСКА



Ирина Брунова-Калисецкая,
кандидат психологических
наук, научный сотрудник
Института социальной и
политической психологии
НАПН Украины, конфликтолог

Краткая биографическая справка:

Родилась в Севастополе, но с детства много путешествовала. До 2014г. преподавала в Таврическом национальном университете (г. Симферополь) на факультете психологии. С 2000 г. занимается исследованиями, методологией, обучением, фасилитацией диалогов по темам, связанным с идентичностными конфликтами, в том числе в рамках поликультурного и многоязычного образования. С 2008 – член Рабочей группы по миротворческому образованию Глобального партнерства по предотвращению вооруженных конфликтов (GPPAC). С 2014-го вместе с НГО “Информационно-исследовательский центр “Интеграция и развитие” продолжает работу по поликультурному и многоязычному образованию в Киеве и еще 12 областях Украины. С 2017-го является ведущей диалога по проблемам образования на миноритарных языках в Украине.

– **Ирина Владимировна, вопросы культуры мира, межэтнических отношений, добрососедства, поликультурного образования занимают важное место в Вашей многогранной деятельности. Почему?**

– Так сложилось, что я с детства была в поликультурной среде. Мое детство прошло в Беларуси, где служил отец и где жили его родители, на каникулы мы летали в Севастополь, Питер и Таллинн, а мама половина семьи была из Ташкента. Да и Крым, в котором я постоянно проживала уже с 1988г., был местом, наполненным всеми культурными красками, которые можно было только представить. И это всегда было очень интересно – что люди разные, что говорят на разных языках, по-разному ходят в гости и готовят разные блюда! А потом, уже в университете я поняла, что хочу этим таким разным людям помогать понимать друг друга. Отсюда интерес к психологии межэтнических отношений и конфликтов. Что бы я ни делала – я “переводчик”, с языка на язык, из одной культуры в другую, из одной картины мира для другой картины мира. Особенно это важно, когда конфликт искажает восприятие и мешает этому взаимопониманию. Эта “переводческая” деятельность принимает разные формы – от академических исследований до непосредственной фасилитации диалогов, когда ты помогаешь людям, которые не верят, что вообще способны услышать друг друга и понять, прожить трансформацию и обнаружить и общие цели, и общие ценности, и возможность сотрудничества.

– **На Ваш взгляд, насколько эти вопросы актуальны сегодня?**

– Поликультурность мне представляется актуальной и как качество личности, и как качество общества. Сегодняшний мир гораздо мобильнее того, каким он был еще 50 лет назад.

Соответственно, все больше людей из самых разных культурных контекстов встречаются на короткие или длительные промежутки времени – работают вместе, общаются, учатся друг у друга, живут вместе и, в конечном итоге, вместе определяют будущее – и своих детей, и всей планеты. Эта тесная растущая взаимосвязанность, встречающаяся в понятиях “глобальной деревни”, “glocal” (последнее – сочетание слов “глобальный” и “локальный»), очевидно, требует и соответствующих компетенций совместного существования. Так что поликультурное образование, миротворческое образование становится все более актуальным.

– **Как современная система образования справляется с задачей формирования поликультурных компетенций у учащихся и студентов? Чей опыт Вы считаете успешным?**

– Вспомнилось, когда я презентовала наш опыт создания курса “Культура добрососедства” в США на конференции по миротворческому образованию в 2008 году, одна из участниц, преподавательница колледжа, сказала: “Вот нас все время учат, что надо быть толерантными, но не учат - к чему. А вы как раз учите”, но это звучало бы безответственной похвалой, если бы я сказала, что лучший опыт – наш. Прежде всего, потому, что ни один опыт не может быть просто пересажен в новый грунт без учета годовой нормы осадков, рельефа, количества солнечных дней, традиционных способов обработки земли и других факторов. Поэтому я бы сказала, что считаю успешным постоянный обмен опытом. Подчеркну тут слово “постоянный”, потому что это всегда процесс. Невозможно ведь сказать “ну все, теперь я совершенно толерантный” и успокоится на этом. Так что ты постоянно развиваешь свою культурную сенситивность, постоянно овладеваешь новыми навыками общения в поликультурной среде, постоянно проверяешь и перепроверяешь – не дискриминация ли сейчас происходит? И именно в этом мне видится задача системы образования – учить развивать свою культурную чувствительность, учить приобретать новые навыки коммуникации в поликультурной среде, учить принимать существующие культурные различия как ценность и возможность, а не как опасность или отклонение, учить осваивать новые картины мира и адаптировать их к задачам своей жизнедеятельности.

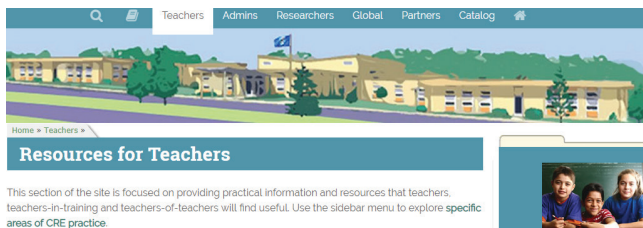
– **В принятой ООН Повестке дня в области устойчивого развития до 2030 года, поликультурное образование стоит в ряду ЦУР 4.7. Как сделать, чтобы в этом комплексе задач поликультурное образование не ушло на второй план?**

Мне представляется, что там все задачи настолько взаимосвязаны, что там не может быть первых или вторых планов. Например, как можно было бы обучать культурным компетенциям не затрагивая тему гендера или социальной устойчивости? Я бы скорее ставила вопрос о том, как наилучшим образом сочетать в образовательных подходах все задачи в рамках одной учебной деятельности? Наш опыт свидетельствует, например, о том, что прекрасно сочетаются поликультурное взаимодействие, гражданское образование

и эко-активизм. Такой подход избавил бы образовательные организации от конкуренции и создал бы почву для сотрудничества в новых интересных формах.

– К каким доступным ресурсам по данному вопросу Вы посоветовали бы обратиться нашим читателям?

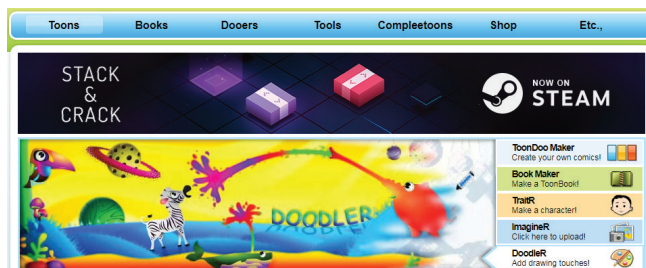
В качестве ресурса с самыми разными материалами со всего мира могла бы предложить портал The Conflict Resolution Education Connection (creducation.org), где, например, есть множество разработок для учителей (pdf, видео, интерактивные игры, презентации и многое другое): <https://creducation.net/teachers/>.



Но, мне кажется, что самый лучший ресурс – это искренний интерес к любой культуре и возможность общаться с ее представителями. И это, к счастью, доступный и неисчерпаемый ресурс.

ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ

ToonDoo – сервис для создания учебных комиксов



Сервис представляет собой инструмент, позволяющий построить обучение диалогической речи, реализуя ситуации общения в соответствии с коммуникативными задачами обучающихся и разными типами межличностного общения.

Возможности данного сервиса заключаются в следующем:

- 1) созданию комиксов;
- 2) созданию собственной книги из комиксов;
- 3) создание собственных персонажей;
- 4) возможность скачать комикс, распечатать или опубликовать в социальных сетях.

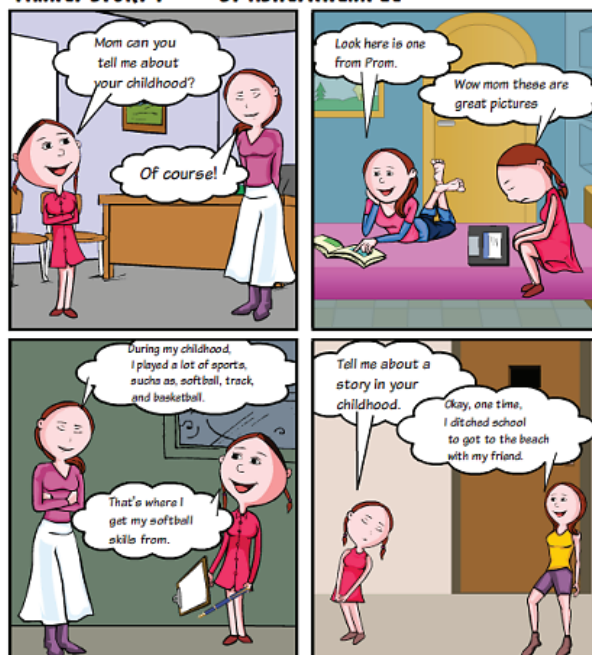
Возможности использования сервиса в практике преподавателя:

ToonDoo как модель для составления собственного диалога или диалог с пропущенными фрагментами для реконструкции. При этом учитель может предложить учащимся разные типы заданий:

- разыграть предложенный диалог по ролям;
- восстановить пропущенные реплики в диалоге;

- составить диалог по образцу;
- составить собственный диалог в соответствии с речевой ситуацией, представленной серией картинок.

FAMILY STORY 1 - BY ASHLYNHEMPEL



Сервис ToonDoo будет полезен учителям и учащимся. Использование данного сервиса способствует формированию речевой компетенции, развитию умения планировать своё речевое поведение и повышению мотивации к овладению иностранным языком.

Подробнее: <http://www.toondoo.com/>
<https://sites.google.com/site/kollekciarabotstudentovifmkkfu/servisy-veb-2-0/toondoo---eto-servis-dla-sozdania-komiksov>

Семинар-практикум "Технологии создания интерактивных заданий и инструментов оценивания"

Семинар-практикум предназначен для преподавателей образовательных организаций, интересующихся вопросами проектирования интерактивных заданий и инструментов оценивания.

В процессе изучения данной программы формируются новые компетенции педагога в области образовательных и информационно-коммуникационных технологий.

Курс состоит из 4 модулей:

Модуль 1. Интерактивные технологии обучения как основа деятельностного подхода

Модуль 2. Методы и приемы повышения качества образовательных результатов

Модуль 3. Создание инструментов оценивания

Модуль 4. Проектирование урока

Подробнее: <https://sites.google.com/site/smoltechnogsv/system/app/pages/sitemap/hierarchy>

диалог

Информационно-методический вестник
по многоязычному и поликультурному
образованию в странах Центральной Азии

апрель – июль 2018

#16

ФОТО НА ОБЛОЖКЕ:

Верховный Комиссар ОБСЕ по делам национальных меньшинств Посол Ламберто Заньер и Министр образования и науки Кыргызской Республики Гульмира Кудайбердиева на подписании Меморандума о сотрудничестве по вопросам поликультурного и многоязычного образования в Кыргызской Республике.

РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА:

Стоянова А. П.
Глушкова М.Ю.
Саирова Г.А.
Ангерманн М.
Булатова В.А. (выпускающий редактор)

Подписаться на электронную версию вестника, а также присылать свои замечания и рекомендации вы можете по адресу: dialog.ca@gmail.com

Приглашаем Вас к сотрудничеству и обмену информацией.

Вестник публикуется на сайте:
<http://edu-resource.net>

Содержание вестника может свободно использоваться и копироваться для образовательных и других некоммерческих целей при условии ссылки на авторов и настоящее издание.

Вестник выпускается в рамках Центрально-Азиатской образовательной программы ВКНМ ОБСЕ при финансовой помощи Королевства Норвегии и в сотрудничестве с министерствами образования стран-участниц, ЮНИСЕФ Кыргызстан и Центром социальной интеграции г. Бишкек.

ВКНМ ОБСЕ и редакция не несут ответственности за содержание авторских материалов.

Язык данного издания – русский.

ОБСЕ
ВКНМ

ЦЕНТРАЛЬНОАЗИАТСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВКНМ ОБСЕ

Образовательная программа ВКНМ ОБСЕ в Центральной Азии направлена на дальнейшее развитие Межгосударственного диалога по социальной интеграции и образованию национальных меньшинств в Центральной Азии, поддерживаемого ВКНМ ОБСЕ с 2006 года, и реализацию совместных инициатив по продвижению многоязычного и поликультурного образования.

За эти годы Межгосударственный диалог стал признанной платформой для развития регионального сотрудничества в области образования. Претворяемые в жизнь рекомендации, выработанные экспертами в рамках Диалога, способствуют также укреплению сплоченности общества в государствах Центральной Азии.

Образовательная Программа в Центральной Азии включает в себя ряд конкретных совместных мероприятий по обмену опытом и укреплению потенциала стран в образовании национальных меньшинств, а также предусматривает реализацию двусторонних страновых проектов.

Эффективное взаимодействие в рамках программы и ее соответствие потребностям стран-участниц призван обеспечивать Совет программы, в состав которого входят Национальные координаторы, назначенные министерствами образования.

С сентября 2017 года Верховный Комиссар по делам национальных меньшинств (ВКНМ) ОБСЕ реализует третий этап Центральноазиатской образовательной программы, который продлится до конца 2019 года и охватывает пять стран Центральной Азии – Казахстан, Кыргызстан, Узбекистан, Таджикистан и Туркменистан.



Социалдык интеграциялоо борбору
Центр социальной интеграции
Center for social integration policy

unicef